عدد خاص بعلم اللغه الاجتماعى

Special issue on sociolinguistics

مجلة كلية اللغات

Faculty of Languages Journal

مجلة علمية محكمة فصلية تصدر عن كلية اللغات جامعة طرابلس

A Scientific Journal Issued by the Faculty of Languages, University of Tripoli, Libya

Special issue
September 2023

رقم الإيداع 2015 /167 دار الكتب الوطنية بنغــازي

ISSN : 2790-4016

Методы ознакомления ливийских студентов-филологов с русскими пословицами и поговорками[1]

Ali Emhemmed Ali Lahwal

Faculty of Languages - Department of Afro-Asían -University of Tripoli

ali.lahwal1968@gmail.com

ABSTRACT

Связь между культурой и языком в содержании образовательной программы, предлагаемой для арабского обучения, представляет собой объективную проблему, которая требует внимания и интереса специалистов. В этом контексте данное исследование направлено на обогащение связи между языковыми и культурными аспектами как одной целостной единицы, с акцентом на качестве коммуникативных, вербальных и невербальных культур в общем смысле, с точки зрения учебного материала и учебных программ. Через своё исследование автор классифицирует русские поговорки и известные высказывания, сравнивая их с аналогичными в арабском языке в простой форме, надеясь, что эта классификация поможет студентам изучающим русский язык лучше его понять и преодолеть возможные трудности, так как правильное понимание народных поговорок важно для избегания возможных ошибок в различных ситуациях, особенно при переводе..

الملخص

العلاقة بين الثقافة واللغة في محتوى البرنامج التعليمي المقدم للدراس العربي تمثل اشكالية موضوعية تستدعي اهتمام وانتباه المختصين. في ذات السياق، يأتي هذا البحث بهدف إثراء العلاقة بين الجوانب اللغوية والثقافية كوحدة واحدة من خلال التركيز على نوعية الثقافات التواصلية اللفظية وغير اللفظية المتميزة في الثقافة بشكل عام، وذلك من وجهة نظر المواد الدراسية والبرامج التعليمية. قام المؤلف من خلال بحثه بتصنيف أنواع الأمثال والأقوال المأثورة الروسية ومقارنتها بالعربية بطريقة بسيطة، رجاء ان يساعد هذا التصنيف الطلبة الدراسيين للغة الروسية على فهمها بشكل أفضل ويؤمن تجاوز الصعوبات المحتملة، حيث أن فهم الأمثال الشعبية بشكل صحيح مهم لتجنب الأخطاء المحتملة في مختلف الاستخدامات وخاصة في الترجمة.

KEYWORDS: пословицы; поговорки; ливийские учащиеся; русский и арабский языки.

[1] "طرق تعرُف الطلاب الليبيين المتخصصين على الأمثال والأقوال المأثورة الروسية"

Введение:

Фразеологический фонд языка народа, национальное идиоматическое достояние — вот тот живой и неиссякающий источник, который обеспечивает обогащение литературного языка новыми выразительными возможностями и средствами. Воздействие этого источника придает языку яркость черт национального характера и тот неповторимый колорит, который отличает один от другого как языки многовековой культуры, так и вновь слагающиеся и закрепляемые писменностью литературные языки**.**

Шарипова, Зумрад Махмудовна отмечает что; "Фразеологизм возникает тогда, когда по меньшей мере, два слова (чаще знаменательных), участвующих в его формировании, оказываются семантически преобразованными в такой мере, что полностью или частично утрачивают собственное лексическое значение. Сказанное вместе с тем означает, что между фразеологизмами и нефразеологизмами возможны-переходные, промежуточные образования", - Шарипова, Зумрад Махмудовна "Семантико - структурный анализ фразеологических единиц таджикского, арабского и русского языков", -Шарипова, Зумрад Махмудовна "Семантико-структурный анализ фразеологических единиц таджикского, арабского и русского языков" 2011г.

Трудности изучения фразеологии в сопоставительном плане объясняется тем, что ФЕ разносистемных языков представляет собой неоднородный материал. Они различаются по своему грамматическому оформлению, синтаксическим функциям.

Первую трудность для иностранца составляет сама идентификация того или иного выражения как фразеологического оборота. И поскольку фразеологизм — это устойчивое выражение, семантически и структурно неделимое, воспроизводимое как готовая формула. Чтобы адекватно воспринимать и использовать фразеологизм, студент должен его, прежде всего, опознать, уметь видеть целиком, идентифицировать как единую, неделимую единицу. Фразеологизм закрепляется в языковой практике народа в стабильной форме. По причине недостатка языковой практики

иностранцу трудно определить границы незнакомого фразеологизма.

Пофразовое обучение является важным средством интенсивного изучения русского языка. Поэтому иностранным студентам необходимо изучать русскую единицу выражения.

Необходимость изучения грамматики определяется прежде всего тем, что она занимает важное место в системе языка.

Прежде чем учащийся приобретет навыки и умения употреблять фразеологизмы, необходимо создать определенный запас фразеологизмов, систематически вводить их в текст и проводить на занятиях всевозможные упражнения (речевые, на перевод, развитие речи). грамматика и др.).

Чтобы понять, что знания отдельных слов и грамматических правил недостаточно, важно уделить особое внимание переосмыслению единиц выражения. При обучении фразеологизму на основе его семантических особенностей он опирается на национально-культурные особенности фразеологизма и сравнивает их с фразеологизмом родного языка для выявления сходства и различия в семантических терминах. Важно уточнить.

При объяснении важно знать, как возникло его метафорическое значение. Лучше сначала дать значение и дословный перевод фразеологизма, чтобы прояснить его внутренности. Сравнение их значений помогает учащимся понять детали русских фразеологизмов и их значения в контексте русскоязычных культур.

Словарь помогает учащимся правильно понимать и использовать каждую фразу. Например:

Лингвострановедческий словарь русских фразеологизмов (Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Лингвострановедческий словарь:

Русский фразеологизм. М., 1990). Словарь русской этимологии (Шанский Н.М., Зинин В.Н., Филипов А.В. Опыт этимологического словаря русской этимологии. М., 1987) и более употребительные среди ливийской аудитории словари:

I. Учебный русско-арабский фразеологический словарь / ФавзиА.М. , ШкляровВ.Т. , М. 1989 /

II. Русско-арабский учебный словарь / Г.Ш.Шарбатов, М. 1979 /

III. Русско-арабский словарь / В.М.Борисов, М. 1993 /

Ливийцы, как и все арабы, любят фольклор и используют его на своем языке, полагая, что без него они были бы бедны, невыразительны и лишены чувства.Будьте осторожны с тем, что вы считаете правильным.

Опыт ливийского образования показывает, что у ливийских учащихся есть некоторые проблемы, и эти проблемы можно перечислить в следующих параграфах.

1. Среди ливийских студентов наблюдается плохое понимание русских пословиц и поговорок.
2. Исторические слова или слова, имеющие отношение только к русской культуре, очень трудно понять ливийской аудитории в русских фразовых единицах.
3. Трудно понять тексты, в которых используются русские пословицы.
4. Ливийские студенты иногда используют неуместные русские идиомы.

На наш взгляд, возникновение вышеуказанных проблем связано с тем, что ливийские учащиеся находятся только на завершающей стадии знакомства с единицами русских выражений, а материал для выражений недостаточен. как метод ознакомления иностранных студентов с единицами русского языка определенно не удался.

Рекомендуем на 1-м и 2-м курсах, связанных с изучением лексики по таким темам, как «знакомые», «дом, семья», «учеба», «друзья», «отдых», «работа» и т. д. Выразительные единицы, связанные с и определяемые коммуникативным заданием вводились в активное портфолио студента.

Куй железо, пока горячо; Тише едешь, дальше будешь; Рыбак рыбака видит издалека; В самый раз; Одна нога здесь, другая там; От мала до велика; Кровь с молоком; С открытой душой; Ум хорошо, а два лучше и т. д.

Важно отметить, что одним из основных способов ознакомления иностранных учащихся с русскими фразовыми единицами является их описание с использованием фразовых синонимов (ФС). Поэтому ФЕ и ФС сейчас встречаются во многих учебниках по русскому языку как иностранному. Они используются при обучении фонетике, морфологии, лексике, синтаксису и стилю. Существует несколько пособий, в первую очередь знакомящих с видами упражнений для русской ФУ и русской ФС.

а) Кохтев Н.Н., Розенталь Д.Э. ‘‘Русская фразеология’’ / Кохтев, Розенталь 1990 ./

б) Молочко Г.А. ‘‘Лексика и фразеология русского языка’’ / Молочко 1974./

в) Фомина Н.Д., Бакина М.А. ‘‘Фразеология современного русского языка’’ /Фомина, Бакина 1985/.

Эти учебники предлагают следующие типы упражнений:

1. Найдите формульную единицу в следующем тексте. Указывает, какое из следующих значений верно:

2. Выберите фразовый синоним или другое слово-синоним, выделенное в тексте.

3. Замените выделенные слова фразеологизмами (синонимами).

4. Рассмотрим набор синонимичных фразеологизмов со значением «очень быстро». С каким глаголом он используется؟

5. Заменяет указанную фразовую единицу фразовой единицей (синонимом).

6. Распределяйте фразовые единицы по синонимичным строкам. Определите значение каждой строки, подобрав соответствующие синонимы.

7.Объясните общее значение фразеологических единиц в каждой синонимической строке.

8. Сравните два синонимичных набора формульных единиц. Которые содержат только фразеологизмы книг, которые содержат только разговорные؟

9. Укажите, какие экспрессивные и эмоциональные оценки входят в состав следующих экспрессивных единиц. Можно ли изменить или заменить конфигурацию включенных компонентов. Пожалуйста, поделитесь своими предложениями.

10.Составьте предложение, используя каждый из перечисленных ниже фразеологизмов, учитывая нюансы значения. Используйте словарь, чтобы определить затенение значения.

Ливийский исследователь Аль-Мусрати Али отмечает, что «при сравнении языков различия между странами и культурами можно наблюдать почти на всех уровнях, но особенно на уровне лексики и словосочетаний»,- Али Мустафа Аль-Мисрати. Ливийская Ассамблея через свои популярные пословицы. Триполи, Ливия. Второе издание 1972 г.

С методологической точки зрения такие сравнения оправданы. Изучение иностранного языка требует изучения как новых звуковых оболочек слов и выражений, так и новых понятийных систем, лежащих в их основе.

Сравнение русских и арабских фразеологизмов является очень важным способом ознакомления иностранных студентов с русскими пословицами, а также позволяет выделить несколько групп пословиц.

Первая группа сравниваемых русских и арабских пословиц и поговорок образована полными эквивалентами. Точным эквивалентом является следующие пословицы:

1) Они совпадают не только по смыслу, но и по лексическим конструкциям, выразительным цветам и композиции образов.

2) Есть небольшие различия в лексической неполноте.

3) Есть содержательное продолжение, соответствующее смыслу пословицы;

4) Используется в одном и том же контексте, хотя особенности разных стран и культур различны.

5) Международный по содержанию.

Ниже приведен пример совершенно эквивалентного грамматического слова:

"_ Сами с усами. ***قدها وقدود***

- Я предупреждаю, - сказал Кошич, - никаких советов мне давать не нужно. В помощи тоже я не нуждаюсь. **Сами с усами**.

قال كوشيتش: أني أحذر ... لست بحاجة إلى من يعطيني النصائح. كما أنني لست بحاجة إلى المساعدة كذلك. أني قدها وقدود.

_ На седьмом небе. ***طاير من الفرحة***

- Сын сидел за столом рядом с сестрёнкой, и она, по выражению её глаз, была от этого соседства **на седьмом небе**.

جلس الابن إلى المائدة بجانب الشقيقة، ولذا كان يبدو من عينيها أنها طارت من الفرحة بسبب مجاورته لها.

_ На свою голову. ***جنى على نفسه***

Не умеешь, не берись. Учить тебя этому делу не стану. Хватит, и так выучил уж **на свою голову**. لا تبدأ طالما لا تستطيع. لن أعلمك هذا. كفى، لقد جنيت على نفسي بتعليمك.", - Фавзи А.М., Шкляров В.Т. Учебный русско-арабский фразеологический словарь (около 900 фразеологизмов). - М. 1989.

Полная эквивалентность обычно совпадает не только по смыслу, но и по организации лексических составляющих, эмоционально-экспрессивной окраске, специфическому образу фразеологизма.

Мы также считаем русские и арабские фразеологизмы полностью равнозначными. Каждый из них имеет свои национальные и культурные особенности и используется в одном и том же контексте. Усвоение этой группы русских фразеологизмов не вызывает у арабских учащихся (в том числе и ливийских) особых затруднений.

Ко второй группе сопоставляемых русских и арабских ФЕ относятся частичные эквиваленты.

Частичными эквивалентами считаются, как правило, ФЕ, которые:

1) Одинаковые по семантике и имеют незначительное совпадение в лексике.

- Ломать голову. عصر ذهنه

-Много дней я ломал голову над тем, как помочь моему другу.

عصرت ذهني أياماً كثيرة حول كيفية مساعدتي لصديقي.

2) Имеют одинаковые значения и смысл, но различаются лексически наполнением :

-***Как в воду опущенный***. شايل الدنيا على رأسه.

_ Теперь ему никуда глаз нельзя показать в люди. Он ходил, как в воду опущенный. الآن لم يعد يستطيع أن يري وجهه للناس. إنه يمشي وهو شايل الدنيا على رأسه.

3) Отражают историко-культурные реалии, воплощенные во фразеоло-гизмах :

-***Из огня да в полымя.*** هرب من الغول طاح في سلًال العقول

Я думал, что хуже моего состояния нет. Но оказалось, есть. **Из огня да в полымя попал.**

Как показывает педагогическая практика, при предъявлении этой группы экспрессивных единиц ливийской аудитории недостаточно использовать дословный перевод с русского на арабский язык для понимания экспрессивного материала первой группы. Семантизация переносного значения в этом случае особенно важна, так как указанный фразеологизм не нуждается в объяснении прямого значения той или иной пословицы, что видно из самого словосочетания.

На наш взгляд, методическую работу с этой группой фразеологизмов можно построить следующим образом. Учащемуся необходимо уловить и понять его переносное значение, исходя из

языковых домыслов, чтобы понять условное значение того или иного фразеологизма. На наш взгляд, для успешного решения этой задачи учителю необходимо обратить внимание учащихся (ливийцев) на картинки, являющиеся строительными блоками соответствующих арабских выражений.

Если учащиеся затрудняются понять значение русских фразеологизмов, им следует обратиться к Словарю русских фраз или Разговорнику русско-арабских учебных фраз.

Следует отметить, что приведенные нами примеры арабских фразеологизмов опосредованы соответствующими семантическими конструкциями, поэтому такие замены нельзя считать полностью равнозначными. Ведь русские пословицы и их арабские аналоги имеют свои стилистические особенности и по-своему эмоционально окрашены. В связи с этим преподавателям следует разъяснять ливийским учащимся, что эквивалентность русских фразеологизмов относительна.

Наиболее трудная для понимания студентами-ливийцами, как убеждает опыт, - третья группа ФЕ, которая не имеет эквивалентов в арабском языке. В нее, как правило; входят сугубо национальные фразеологизмы типа:

- Как кур во щи. ***راح في شربة ماء.***

- Я не обижаюсь и ... и не твое дело! Нет, это... это даже смешно! Я попал **как кур во щи**, и я же оказываюсь виноватым! (А.Чехов «Житейская мелочь»),- Фавзи А.М., Шкляров В.Т. (Учебный русско-арабский фразеологический словарь - около 900 фразеологизмов). - М. 1989.

-لست زعلانا .. وهذا ليس شأنك! لا.. هذا.. هذا أمر مضحك! لقد رحت أنا في شربة ماء ورغم ذلك يتضح أني مذنب!

- Расхлебывать / расхлебать / кашу.

-... А вы - то..., господа, - обратился он к интеллигентам. - ... Не могли выйти из читальни на десяток минуток! Вот теперь и **расхлебывайте кашу**. (А.Чехов «Маска»),- Фавзи А.М., Шкляров В.Т. (Учебный русско-арабский фразеологический словарь - около 900 фразеологизмов). - М. 1989.

وأنتم.. أيها السادة – قال مخاطبا المثقفين – ألم تستطيعوا مغادرة قاعة المطالعة لعشر دقائق؟! والان عليكم أن تحلوا العقدة.

Являясь безэквивалентными выразительными единицами, такие выражения имеют сугубо национально-культурную специфику и должны рассматриваться как релевантные национальной истории и культуре.

Итак, как видно из сказанного, основными группами русских и арабских фразеологизмов по эквивалентности являются:

1) Полные эквиваленты; 2) Частичные эквиваленты; 3) Безэквивалентные фразеологизмы.

Подчеркнем, что в этой классификации русских и арабских фразеологизмов есть два аспекта. Во-первых, классификация для использования в той же ситуации. В этом случае перед преподавателем стоит задача познакомить учащихся с наиболее типичными ситуациями употребления данного фразеологизма и научить его употреблению в разговорном общении. Во-вторых, это классификация с точки зрения наличия в единице выражения национально-культурных элементов. Здесь учитель должен донести до учащихся национально-культурные особенности того или иного выражения.

Способы семантизации фразеологического материала:

Одной из наиболее сложных методических проблем, с которыми сталкиваются преподаватели иностранных языков, в том числе русского языка как иностранного, является семантика единиц, вводимых в учебный процесс.

Исследователь Шахсуварова Е.М. считает, что «решение проблемы семантики языковых единиц зависит от того, как понимается значение этой единицы». С одной стороны, поскольку вопрос о значении наиболее глубоко развивается по отношению к словам, с другой стороны, нет принципиальной разницы между структурой и планированием содержания языковых единиц на разных уровнях, и вопросом о значении фразеологических единиц.

При ее обсуждении представляется уместным опираться на успехи, достигнутые в моделировании значения слова.

Планом изложения пословиц и поговорок является их материальная оболочка, структура в виде словосочетания или предложения, оформленная по существующим законам грамматики и синтаксиса языка. Занятый смыслом и охватывающий материю, он является экстралингвистическим фактом, сущностью, которая указывает на значение, связанное с референтом.

Специфика флективной парадигмы пословиц определяется ее типологическими особенностями. Поэтому сведения о плане репрезентации должны включать сведения о репрезентации основной формы фразовой единицы, ее факультативных элементах и вариантах, ее грамматических особенностях.

Дополнительно исследователь Шахсуварова Е.М. уточняет содержание плана: план содержания (значение) ФЕ трактуется как информация, состоящая из трех блоков информации, определяющих:

а) абсолютное значение, б) относительное значение, в) комбинированное значение.

а) абсолютное значение:

Первый и самый важный элемент значения словосочетания — его абсолютное значение, которое устанавливает и отражает характеристики того обозначения, которое установило понятие в сознании.

В отличие от подобных категорий по значению слова, при обсуждении вопроса о фразовом абсолютном значении следует учитывать следующий очень важный факт.

Фразеология, как она здесь понимается, состоит из двух разнородных аранжировок.

Фразовые единицы, структура которых соответствует словосочетаниям, и фразовые единицы, структура которых соответствует предложениям. Эти два вида фразеологических единиц различаются по типу обозначения. Если фразовой единицей первого типа является пример, признак, действие и т. д., то уточнение фразовой единицы второго типа представляет собой другую ситуацию. Поэтому в основе каждой абсолютной величины

лежит либо понятие предмета, действия, символа, либо ситуативное суждение.

Вот несколько примеров, иллюстрирующих наши рассуждения. Таким образом, различные процессы, обозначаемые словосочетанием «борьба», имеют следующие общие характеристики:

Все они являются положительными действиями в пользу или против желания победить или уничтожить кого-то или что-то. Это общее свойство, отраженное в сознании и закрепленное в определенной материальной оболочке, есть абсолютная величина или значение этой единицы выражения.

Термин ***гражданская война*** есть реальный факт, содержанием которого является вооруженная классовая война между народами. Таким образом, абсолютное значение фразеологизма ***гражданская война*** как раз и есть понятие соответствующего вышеприведенного обозначения.

Терминологически ***датский сад*** представляет собой совокупность реальных фактов, класс или обозначение учреждений, отличительной чертой которых является то, что эти учреждения носят воспитательный характер и рассчитаны на детей дошкольного возраста, т. е. 1 предназначены для детей от возраст 1 и 2 года. 3 и 7 есть. Снова и снова закрепляясь в сознании носителя языка, этот характерный денотат, представление о котором закрепляется в материальной оболочке словосочетания, означает как его смысловую абсолютную величину.

б) относительное значение:

Принадлежность фразовой единицы к языковой системе определяется различными способами в связи или в отношении к другим языковым единицам. Типичными свойствами фразеологизма являются способность образовывать синонимические, антонимические и патронимические отношения, стилистическая, эмоциональная выразительность и статистические свойства.

Вся информация о таких свойствах составляет вторую часть значения словосочетания: его относительное значение. Важным фактором в определении относительного значения фразеологизма

можно считать также его первое буквальное значение, которое признается носителями языка и служит внутренней формой рассматриваемой индивидуально образованной единицы. Таким образом, относительная ценность фразеологизма типа ***«снег на голову»*** зависит от его синонимов ***(неожиданный, внезапный)***, функционально - стилистических соотношений (разговорный), внутренних форм (появление первого снега и сравнение). (Внезапно идет дождь в конце осени, когда люди еще не готовы к зиме).

в) комбинированное значени:

Полный набор признаков сочетаемости фразеологизма включает, во-первых, его синтаксические позиции, во-вторых, лексические ряды, удовлетворяющие этим позициям, в-третьих, предикатную синтаксическую модель, в которой употребляется эта фразеология, в-четвертых, содержит лексические единицы для требуемой среды. «В-пятых, контекст, который определяется контекстом, в котором работают определенные фразовые единицы».

Следует отметить, что анализ семантики русских фразеологизмов, характеристики самого фонетического материала и его своеобразие также определяют использование специальных приемов и методов.

Если эквивалентного словосочетания не существует, то общее значение фразеологизма должно быть связано со всей системой значений слов, находящихся в его распоряжении. Например, общелитературное значение словосочетания «плавать по потолку» можно передать так: «Ничего не делать» «Ничего не делать».

Значение фразовой единицы может быть выражено несколькими словами. Н. Идентификаторы, но поскольку они носят описательный характер, значение фразы определяется с помощью слова или комбинации фраз. Например, редко разрешается переводить фразы типа *" **глаза на лоб лезут " (у кого - либо)*** одним словом. Однако в некоторых случаях возможна замена одного слова. Сравните, ***бить баклуши - бездельничать; словно в рот воды набрать - молчать и т.д.*** Эта замена характерна для многих описательных выражений.

например, ***"одержать победу - победить; оказать влияние - влиять; оказать помощь - помочь; принимать участие -***

участвовать и т.д.", - Яранцев Р.И. Русская фразеология: словарь-справочник / Р.И.Яранцев. М.Рус. яз. 1997 г.

Фразеологическое значение может быть категориальным или контекстуальным.

Категориальные или обобщенные значения (поведение, предметность, диспозиция и др.) свойственны различным семантико-грамматическим категориям фразеологических единиц, таких как слова, существительные и наречия. Например: ***белая ворона, кожа до кости, мокрая курица, плевать в потолок, палец о палец не ударить, без задних ног (спать), как свои пять пальцев (знать) и т.д.***

Контекстуальное значение фразовой единицы выделяется на том основании, что значение соответствующей фразовой единицы отличается (и реализуется) в определенном социокультурном контексте (или благодаря ему). А контекст, который неоднократно упоминается в академической литературе, служит важным языковым средством для обнаружения и перевода социально выработанных экспрессивных значений. Например: значение фразеологизма ***в двух словах*** реализуется в контексте ***сказать, объяснить***, значение ФЕ ***в поте лица*** - в ситуации работать.

Значение фразеологизма, как и значение слова, не может быть выражено независимо от его грамматического значения, которое определяется опорными элементами несвободных словосочетаний. И это положение обязательно учитывается при семантизации данного фразеологизма. Фактически он служит одной из центральных опор семантики фразеологических единиц. Например: Значение глагольных фразеологизмов, глагольные составляющие которых служат индикаторами категориального значения, интерпретируется с помощью глаголов или глагольных словосочетаний. Так, значение фразеологизма ***протянуть ноги*** может быть передано или посредством глагола ***умереть***, или через глагольное словосочетание ***перестать жить***.

Фразеологические семантические признаки также предъявляют особые требования к семантизации фразовых единиц, но

существенно отличаются от принципов лексической семантики в силу общих признаков.

Прежде всего, следует отметить, что семантика фразовой единицы связана с категорией, к которой эта фразовая единица относится. При наличии фразеологизма большую роль играет степень его мотивированности и роль лежащего в основе образа.

В переводе на идиомы метафоры отражают своеобразие языкового сознания, национальные и культурные особенности, интересные с региональной точки зрения. Поэтому ясно, что семантика фразеологизмов не должна ограничиваться передачей общих значений с помощью синонимов или переводов на родной язык учащегося.

Передавая смысл фразеологизма через интерпретацию, автор также вводит расширение образа с помощью оператора ***«как если бы»***. Например, рассматривая идиому «положить свинью», они интерпретируют :

«Идиома [надеть свинью на кого-то] вызывает не только абсурдность такой ситуации с точки зрения пропозициональной логики, но и подкрепляемую ассоциацию с грязным и отвратительным животным, свиньей». , не класть рядом, не давать, не давать, а делать это исподтишка, вызывает у человека очень неприятное ощущение и, конечно, негативную реакцию", - добавил он, добавив: "Как будто кто-то как будто создает цель:' ***Вот так получилось, что я как бы подложил ему свинью.***

Отражение образа позволяет нам сохранить все ассоциации, такие как неприятные ощущения, которые вызывают свиньи, раздражение и обида, возникающие, когда мы видим кого-то в беде. Обратите внимание, что эта инструкция не предназначена специально для использования в классе. Однако она может сыграть очень важную роль в образовательном процессе. Поэтому семантика фразеологизмов на занятиях должна включать в себя и раскрытие лежащих в их основе образов. Методологии для этой цели включают в себя различные приемы, в том числе использование иллюстраций, ситуационных описаний, контекстов и дословных переводов.

Если фразеологизм мотивирован цитатой (для русского языка это чаще всего цитата из Библии), следует включить фольклор, фольклор и семантику фразеологизма, а также раскрытие мотива. Например, фразеологизм семантического поля ***«смерть»***. Если смерть воспринимается как процесс, как конечный результат ***(естественная смерть),*** традиционное отношение к смерти выражается в следующих терминах.

Держитесь подальше от белого света и отказывайтесь от призраков. Они отражают концепцию жизни как ***«белого света»*** и ***«духа»*** как души, покидающей тело, в отличие от смерти, которая есть тьма.

Поскольку люди считаются естественными существами, которые должны заплатить за свои грехи после смерти،

Сохранение ответов от Бога, освобождение душ для покаяния и так далее.

Есть представление о смерти как о движении: ***отправиться на тот свет; уйти к праотцам; уйти в могилу; из жизни; от нас*** и т.п.

Смерть - движение, сопровождающее естественно-физиологический акт смерти: ***испустить дух; закрыть глаза; закатить глаза; заснуть вечным сном; лечь в могилу*** и т.п.

Заключение:

Поскольку пословицы и поговорки любого языка более ярко, чем другие единицы языка, отражают историю, культуру, быт, традиции и другие национальные особенности, характерные для той или иной социокультурной общности, представляют особый интерес для исследователей. По этой причине фразеологический материал, несмотря на его количество и все трудности, которые он влечет за собой, всегда представлял большой интерес для изучения иностранных языков.

Акцентируя внимание на лингвокультурологических аспектах обучения русскому языку, становится возможным

представить изучаемый язык как целостную национальную идентичность. Выявление и уточнение мотивов, лежащих в основе образов конкретных пословиц, повышает эффективность изучения пословиц и способствует лучшему пониманию, запоминанию и усвоению этих единиц. Поэтому изучение языка и культуры дает не только знания и знания об иноязычных культурах, но и дает правильное понимание соответствующих пословиц, что очень важно при изучении иностранных языков.

Исследования, проведенные в рамках данного исследования, позволяют сделать следующие выводы:

1. Вопрос сравнения русского и арабского словоупотреблений представляет особый научный интерес, но недостаточно разработан в современной лингвистической литературе.

2. Важным средством интенсивного изучения русского языка является изучение пословиц и поговорок. Наиболее ярко выражена семантика национальной культуры. Поэтому изучение единиц выражения русского языка иностранными студентами (ливийцами в нашем случае) не только допустимо, но и необходимо уже на раннем этапе.

3. Усвоение и практическое применение русских выражений ливийскими учащимися основано на развитой системе сопоставительного изучения выразительных материалов двух языков и на обязательном признании национально-культурных особенностей в употреблении арабского языка. Это возможно только при тщательном рассмотрении. языковых единиц. Изучение русских пословиц с использованием арабского языка способствует, с одной стороны, расширению словарного запаса ливийских учащихся и более полному овладению системой русского языка, а с другой - пониманию преподавателями русского языка. языковая система поможет вам научиться. Знакомя иностранцев с русской культурой, мы будем знакомить их с русской культурой в рамках постоянного контакта во время практических занятий по языку.

4. Сравните русские и арабские пословицы, чтобы увидеть сходства и различия фразеологических систем в неродственных языках и лучше понять разные способы передачи русских пословиц, можно будет детально изучить и выбрать наиболее удачные. В

пределах того, чтобы сохранить оригинальность оригинала, сделать все идейно-художественным.

5. Ливийцы очень часто используют пословицы в живой речи. Они очень любят свой фольклор, считая, что пословицы не только точнее выражают мысли говорящего, но и более информативно, образно и информативно. Самое главное, эмоционально. Поэтому ливийские студенты, изучающие русский язык, предпочитают использовать в своей речи пословицы, но по моему опыту работы перед ливийской аудиторией, к сожалению, они часто бывают неуместными и ошибочными, я знаю, что совершу преступление. Овладейте единицей выражения ливийскими студентами.

Одной из самых больших трудностей при изучении иностранного языка является овладение грамматикой языка. Система представления пословиц должна быть очень четкой и продуманной. В противном случае неизбежны ошибки при использовании иностранцами этих единиц в их языке.

При разработке и решении проблемы перевода пословиц русского языка необходимо начинать с языковой детализации и анализа конкретных языковых источников. Знание национальных особенностей грамматических систем сравниваемых языков помогает избежать ошибок в процессе перевода и неправильного и неуместного употребления русских пословиц иностранными учащимися и определяет уровень возможности. Трудно освоить пословиц русского языка.

При описании единицы выражения важно знать, как возникло ее переносное значение. Лучше сначала дать значение и дословный перевод фразеологизма, чтобы прояснить его внутренности. Сравнение их значений помогает учащимся понять детали русских пословиц и их значения в контексте русскоязычных культур.

Сравнительное изучение словосочетаний способствует более глубокому пониманию строения обоих языков и расширяет наши знания о культуре, литературе, истории и обычаях носителей этих языков.

Использованная литература:

1. Али Мустафа Аль-Мисрати. Ливийская Ассамблея через свои популярные пословицы. Триполи, Ливия. Второе издание 1972 г .
2. Фавзи А.М., Шкляров В.Т. Учебный русско-арабский фразеологический словарь (около 900 фразеологизмов). - М. 1989 г.
3. Шарипова, Зумрад Махмудовна"Семантико-структурный анализ фразеологических единиц таджикского, арабского и русского языков" 2011 г.
4. Шахсуварова Е.М. Лингвистические и методические аспекты описания фразеологии русского языка в целях обучения иностранных учащихся на начальном этапе.- М.1983 г.
5. Яранцев Р.И. Русская фразеология: словарь-справочник / Р.И.Яранцев. М.Рус. яз. 1997 г.